Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dawidowy.\* Zdałem się na JAHWE. Jak możecie mówić mojej duszy: Kryj się, ptaku, na swej górze?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Zdałem się na JAHWE. Jak mi możecie doradzać: Kryj się w górach jak ptak? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. W JAHWE pokładam ufność. Jakże więc możecie mówić mojej duszy: Odleć *jak* ptak na twoją górę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. W Panu ja ufam. Jakoż tedy mówicie duszy mojej: Ulatuj jako ptak z góry swojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Dawidowy. Do Pana się uciekam; dlaczego mi mówicie: Niby ptak uleć na górę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Zaufałem Panu: Jakże możecie mówić do mnie: Ulatuj jak ptak w góry! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Dawida. Zaufałem JAHWE, więc jak możecie mi mówić, bym w góry jak ptak odleciał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Psalm Dawida. Schroniłem się u JAHWE. Dlaczego mi mówicie: „Jak ptak odleć w góry”? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida. U Jahwe szukam schronienia! Jakże możecie mówić do mnie: ”Uciekaj w góry jak ptak!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, на осьмий. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru; psalm Dawida. BOGU się powierzam. Jakże mówicie mojej duszy: Schroń się jak ptak, na górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U JAHWE się schroniłem. Jakże się ośmielacie mówić do mej duszy: ”Uciekaj niczym ptak na waszą górę! |

1. 1) Psalm Dawida G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) na górze jak ptak : הַר כְםֹו צִּפֹור (har kemo tsippor); (2) Uciekaj w góry jak ptak G Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 55:7</x> [↑](#footnote-ref-4)